

ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ

УДК 364.01
ББК 4466.02

ГСНТИ 14.01.33

Код ВАК 13.00.01, 13.00.02

Приступа Елена Николаевна,

доктор педагогических наук, доцент, профессор, заведующий кафедрой социальной работы, ГБОУ ВПО «Московский городской педагогический университет»; 143500, Московская область, г. Истра, ул. Ленина, д. 89, кв. 51; e-mail: pristupa-mhpi@yandex.ru

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В СИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ СОЦИАЛЬНОЙ РАБОТЫ¹

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: международная социальная работа; транснациональный уровень социальной работы.

АННОТАЦИЯ. В статье дан обобщающий анализ представлений в России нового направления – международной социальной работы. Представлены десять авторских характеристик понятия «международная социальная работа».

Pristupa Elena Nikolaevna,

Doctor of Pedagogy, Associate Professor, Head of the Chair of Social Work of the Moscow City Pedagogical University (Moscow State Pedagogical University), Moscow.

INTERACTION IN THE SYSTEM OF INTERNATIONAL SOCIAL WORK

KEYWORDS: international social work; transnational level of social work.

ABSTRACT. The article presents a summary analysis of the representations of a new direction in Russia - the international social work. Ten copyright characteristics of the term «international social work» are given.

Практика развития международной социальной работы активно развивается в последние десятилетия. Термин «международная социальная работа» используется в теории и практическом опыте в Великобритании, в других европейских странах, вошел в научный аппарат отечественных исследований [10]. В работах американских исследователей Дж. Мидгли (J. Midgley), С. К. Киндука (S. K. Khinduka), М. С. Хокенстада (M. S. Hokenstad) отмечается, что термин «международная социальная работа» вошел в научный оборот в начале сороковых годов XX века. Линн М. Хили (Lynne M. Healy, Центр социальных исследований Международной работы, Университет штата Коннектикут Школы социальной работы, США) дает следующее определение [9]: «**Международная социальная работа** – это международная профессиональная деятельность по четырем направлениям: внутренняя практика, соответствующая международным стандартам; профессиональный обмен, практика на международном уровне, а также международная политика, ориентированная на социальное развитие и защиту клиента» [8].

Имеются исследования по вопросам развития практики международной социальной работы в мире таких специалистов из Великобритании, как Сью Лоуренс, Карен Лайоне, Грэм Симпсон, Натали Хьюглер (Introducing International Social Work by Sue Lawrence, Karen Lyons, 2010). Социальная работа рассматривается в рамках про-

цессов глобализации на общемировом пространстве.

В исследованиях Лены Доминелли (Introducing Social Work by: Lena Dominelli (Southampton University), 2009; Lena Dominelli is Head of Social, Community and Youth Work, Durham University) рассматриваются направления работы с разными группами населения на международном уровне: с детьми, семьями, молодежью, а также с пожилыми людьми, с лицами с ограниченными возможностями здоровья, с лицами с ментальными проблемами, с бездомными.

В исследованиях Тони Триподи и Мириам Потоцки-Триподи (International Social Work Research, издательство «Oxford Academ», 2006 г.) социальная работа рассматривается на наднациональном, внутринациональном и транснациональном уровнях. Транснациональный уровень социальной работы соответствует задачам международной социальной работы.

В отечественных исследованиях проанализированы уровни и формы международной социальной работы (И. В. Наместникова, 2011):

- региональная деятельность социальных работников по решению общих или схожих проблем;
- форма проектов по обмену экспертами между регионами на уровне местных сообществ;
- деятельность, нацеленная на повышение знаний о международных конвен-

¹ Статья выполнена в рамках проекта «Психолого-педагогические технологии развития виртуальной образовательной среды для межкультурного взаимодействия»

циях и, следовательно, повышение правового сознания простых людей;

– деятельность, влияющая на национальную социальную политику путем внедрения в местную жизнь и законодательство международных конвенций, принципов прав человека, тендерного равенства и демократических идеалов;

– проекты помощи социальному развитию, проекты социального обучения; проекты социальных исследований, проекты помощи жертвам стихийных бедствий и чрезвычайных обстоятельств;

– деятельность по укреплению мира и предупреждению конфликтов [5].

В июне 2010 года в Гонконге (Китай) состоялась Международная конференция, посвященная вопросам развития социальной работы в мире, процессам социального развития общества. В работе конференции приняли участие Международная федерация социальных работников (МФСР), Международная ассоциация школ социальной работы (МАШСР) и Международный совет по социальному обеспечению (МССО). Были выделены четыре основные стратегические направления работы: достоинство и ценность человека, социально-экономическое неравенство внутри стран и между регионами, человеческие взаимоотношения, экологическая устойчивость [15]. «Социальная работа, как на локальном, так и глобальном уровне, вносит большой вклад в решение проблем человека, поддержку людей, испытывающих огромные трудности...», – сказал Бейли, член комитета МФСР.

Таким образом, направление международной социальной работы начинает активно развиваться во всех странах с учетом практики социальной помощи наиболее уязвимым слоям населения.

Обобщая вышеуказанные исследования, мы предлагаем следующие *десять ключевых проблем* научного рассмотрения феномена социальной работы на транснациональном уровне.

1. Использование Международного законодательства в системе социальной защиты населения (с учетом ратифицированных документов).

2. Международная практика защиты детей (усыновление иностранными гражданами, образовательная инклюзия детей с ограниченными возможностями здоровья, социальная защита детей с социально опасными заболеваниями, социальная реабилитация детей с ментальными заболеваниями др.).

3. Международный опыт работы с мигрантами и безработными гражданами с

учетом международного и федерального законодательства.

4. Создание безбарьерной среды для пожилых людей и лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидностью.

5. Социальная помощь в повышении потенциала положительной социальной мобильности граждан в трудной жизненной ситуации.

6. Минимизация всех форм социальной эксклюзии всех групп населения (маргинальные слои, лица с девиантным поведением, лица, вышедшие из мест лишения свободы, граждане из экономически депривированных регионов и др.).

7. Создание международных профессиональных стандартов в системе социальной работы.

8. Развитие академической мобильности преподавателей, студентов (бакалавров, магистров) факультетов социальной работы для максимального развития общекультурных и профессиональных компетенций специалистов для обмена опытом.

9. Приведение к единому знаменателю терминологии в социальной работе (например, транслитерация термина или четкий перевод).

10. Проведение международных исследований социальных проблем в теории и практике социальной работы в разных странах.

Остановимся более подробно на применении международного законодательства в практике социальной работы (на примере Российской Федерации).

1. Использование Международного законодательства в системе социальной защиты населения (с учетом ратифицированных документов).

Международные документы универсального характера:

1. Устав Организации Объединенных Наций (1945 г.).

2. Всеобщая декларация прав человека (1948 г.).

3. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах (1966 г.).

4. Международный пакт о гражданских и политических правах (1966 г.).

5. Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах (1966 г.).

6. Второй Факультативный протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах, направленный на отмену смертной казни (1989 г.).

7. Воззвание Тегеранской Конференции (1968 г.).

8. Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 48/141. Верховный комиссар по

поощрению и защите всех прав человека (1993 г.).

9. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам (1960 г.).

10. Декларация социального прогресса и развития (1969 г.).

11. Всеобщая декларация о ликвидации голода и недоедания (1974 г.).

12. Декларация о праве народов на мир (1984 г.).

13. Декларация о праве на развитие (1986 г.).

14. Декларация о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (1992 г.).

15. Декларация о расе и расовых предрассудках (1978 г.).

16. Конвенция о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни в независимых странах (1957, 1989 гг.).

17. Декларация о ликвидации всех форм нетерпимости и дискриминации на основе религии или убеждений (1981 г.).

18. Декларация об основных принципах, касающихся вклада средств массовой информации в укрепление мира и международного взаимопонимания, в развитие прав человека и в борьбу против расизма и апартеида и подстрекательства к войне (1978 г.).

19. Международная Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации (1965 г.).

20. Международная конвенция о пресечении преступления апартеида и наказания за него (1973 г.).

Права отдельных социально-демографических групп и категорий населения:

21. Декларация о защите женщин и детей в чрезвычайных обстоятельствах и в период вооруженных конфликтов (1974 г.).

22. Декларация о ликвидации дискриминации в отношении женщин (1967 г.).

23. Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин (1979 г.).

24. Конвенция о политических правах женщины (1952 г.).

25. Конвенция о согласии на вступление в брак, минимальном брачном возрасте и регистрации браков (1962 г.).

26. Рекомендация о согласии на вступление в брак, минимальном брачном возрасте и регистрации браков (1965 г.).

27. Конвенция о равном вознаграждении мужчин и женщин за труд равной ценности (1951 г.).

28. Декларация о социальных правовых принципах, касающихся защиты и благополучия детей, особенно при передаче

детей на воспитание и их усыновлении на национальном и международном уровнях (1986 г.).

29. Руководящие принципы Организации Объединенных Наций (Эр-Риядские руководящие принципы) (1990 г.).

30. Минимальные стандартные правила Организации Объединенных Наций, касающиеся отправления правосудия в отношении несовершеннолетних (Пекинские правила) (1985 г.).

31. Конвенция о правах ребенка (1989 г.).

32. Конвенция о статусе беженцев (1951 г.).

33. Декларация о территориальном убежище (1967 г.).

34. Декларация о правах человека в отношении лиц, не являющихся гражданами страны, в которых они проживают (1985 г.).

35. Конвенция о гражданстве замужней женщины (1957 г.).

36. Конвенция о сокращении безгражданства (1954 г.).

37. Конвенция о статусе апатридов (1954 г.).

38. Протокол, касающийся статуса беженцев (1967 г.).

39. Устав Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (1950 г.).

40. Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей (1990 г.).

41. Декларация о правах инвалидов (1975 г.).

42. Декларация о правах умственно отсталых лиц (1971 г.).

43. Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами (1949 г.).

44. Устав Международной организации труда (МОТ) (1919, 1944 гг.).

45. Декларация о целях и задачах МОТ (1944 г.).

46. Декларация МОТ об основополагающих принципах и правах в сфере труда и механизма ее реализации (1998 г.).

47. Конвенция № 102: Минимальные нормы социального обеспечения (1952 г.).

48. Конвенция № 118: Равноправие в области социального обеспечения (1962 г.).

49. Конвенция № 157: Сохранение прав в области социального обеспечения (1982 г.).

50. Устав Содружества Независимых Государств (1993 г.).

51. Соглашение о безвизовом передвижении граждан Содружества Неза-

висимых Государств по территории его участников (1992 г.).

52. Положение о Комиссии по правам человека Содружества Независимых Государств.

53. Соглашение о помощи беженцам и вынужденным переселенцам (1993 г.).

54. Конвенция об обеспечении прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам (1994 г.).

Приведенный обширный список нормативно-правовых актов международного характера является базой реализации основных направлений социальной работы на транснациональном уровне.

55. Конвенция Содружества Независимых Государств о правах и основных свободах человека (1995 г.).

56. Хартия социальных прав и гарантий граждан независимых государств (1994 г.).

2. Международная практика защиты детей.

Исторической вехой, оказавшей большое влияние на становление прав детей, стала Женевская декларация прав ребенка, принятая Генеральной Ассамблеей Лиги Наций 24 сентября 1924 года, четко определившая стратегическое направление – «человечество должно дать ребенку все лучшее, что у него есть».

Документ провозгласил семь основных принципов, согласно которым:

- ребенок имеет право на защиту и покровительство независимо от его расы, национальности и веры;

- ребенку нужно оказывать помощь, уважая неприкосновенность семьи;

- ребенку должно быть гарантировано нормальное физическое, моральное и умственное развитие;

- голодного ребенка следует накормить; больного ребенка – лечить; ребенку, страдающему каким-либо недостатком, следует помочь; «трудного» ребенка следует перевоспитать; сироту и покинутого ребенка следует приютить;

- ребенок первым должен получать помощь во время бедствий;

- ребенку должны быть полностью гарантированы все меры, предусмотренные социальным обеспечением и страхованием; ребенок должен иметь возможность по достижении соответствующего возраста зарабатывать себе на жизнь, и закон должен охранять его от эксплуатации;

- ребенку следует прививать сознание того, что лучшие его качества должны быть поставлены на службу его собратьям.

Идея международного сотрудничества в области защиты прав детей и возложения на государства обязанностей по их

обеспечению проявила себя при создании новых международных правовых актов. Так, особые меры охраны и помощи в отношении всех детей и подростков без какой бы то ни было дискриминации по признаку семейного происхождения или по иному признаку, а также их защита от экономической и социальной эксплуатации были закреплены в первом международном обязывающем правовом акте в области прав человека – Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах, принятом 16 декабря 1966 года Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций. Согласно документу, применение детского труда в области, вредной для их нравственности и здоровья, или опасной для жизни, или могущей повредить их нормальному развитию, должно быть наказуемо по закону. Кроме того государства должны установить возрастные пределы, ниже которых пользование платным детским трудом запрещается и карается законом. Забота и воспитание о несамостоятельных детях подчеркивается в пакте, возлагается на семью, которая рассматривается как естественная и основная ячейка общества. Семье должна предоставляться по возможности широкая охрана и помощь, особенно на этапе ее образования и до тех пор, пока на ее ответственности лежит забота о несамостоятельных детях и их воспитании [2. С.6].

3. Международный опыт работы с мигрантами и безработными гражданами с учетом международного и федерального законодательства.

Согласно официальным статистическим данным о деятельности УФМС России по г. Москве по состоянию на 01.04.12 поставлено на миграционный учет 437834 человек [14]. Это составляет почти 2% от общего количества москвичей. Следует отметить, что необходимо обеспечивать реализацию прав соотечественников и иностранных граждан на образование, медицинское обслуживание, социальное обеспечение. Данная деятельность, безусловно, базируется на опыте международной социальной работы.

4. Создание безбарьерной среды для пожилых людей и лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидностью.

Социальная работа с сообществом (community social work) в рамках конкретной территории осуществляется с учетом реализации функций по минимизированию физических барьеров для передвижения для лиц с нарушениями зрения, слуха, опорно-двигательного аппарата. «*Безбарьерность*» – это возможность лицам с огра-

ниченными возможностями здоровья участвовать в общественной, производственной, творческой, спортивной жизни страны, получать образование, возможность трудиться и зарабатывать деньги, быть социально активным.

Зарубежные нормативные документы в сфере создания безбарьерной среды для лиц с инвалидностью:

1. British Standard 8300, Part M (Британский стандарт 8300, Часть М) Великобритания, 2001;

2. Irish National Disability Authority IT Accessibility Guidelines (IRE) 2001 (Ирландские национальные законы о специальном оборудовании);

3. National Standard UNE 41500 (E) (Национальный Стандарт UNE 41500 (E)), 2001;

4. Americans with Disabilities Act Accessibility Standards (US), 2002;

5. Стандарт ANSI/ICC A117.1-2003 Standard for Accessible and Usable Buildings and Facilities (Специально оборудованные и удобные здания и приспособления), 2003;

6. Guidelines: for Accessible & Useable Buildings & Facilities (ICC/ANSI). (Руководство «Специально оборудованные и удобные здания и приспособления»), 2003;

7. IBC – International Building Code (Международные строительные нормы и правила), 2003;

8. ABAAS – Architectural Barriers Act Accessibility Standards (Архитектурные стандарты специального оснащения зданий), 2004;

9. Доступные стадионы (Accessible Stadia) – Национальная Ассоциация поддержки болельщиков инвалидов (NADS) / Фонд улучшения футбольных стадионов (FSIF), 2007 (рассматриваются все процедурные вопросы, касающиеся создания безопасных и комфортных условий для посещения спортивных объектов инвалидами и сопровождающими их лицами), 2007;

10. Руководство по обеспечению безопасности на спортивных объектах (Guide to Safety at Sport Grounds). – Государственная канцелярия Соединенного Королевства Великобритании, 2008. (5-я версия).

Президент Международного Паралимпийского комитета сэр Филипп Крейвен обозначил стандарты доступности сооружений для спорта и отдыха: «В наши дни все больше и больше сообществ осознают, что они ответственны за продвижение, защиту и обеспечение полного и равного использования всех прав человека и основных свобод всеми людьми, независимо от наличия у них инвалидности или любых других ограничений двигательных,

сенсорных или интеллектуальных способностей. ... Возможность доступа является основным правом человека и фундаментальной основой социальной справедливости, поскольку это позволяет каждому принять полноправное участие в общественной жизни» [4].

Население Российской Федерации переживает устойчивый период демографического старения. По прогнозам Росстата к 2020 году в стране будет 35,78 млн. человек (26,1%) в возрасте старше трудоспособного, что на 4,3 млн. человек больше, чем в 2006 году. К 2031 году уже почти каждый третий житель нашей страны будет старше трудоспособного возраста (29% от общей численности населения). Прогноз демографического развития Российской Федерации (Федеральная служба государственной статистики) [11].

Статистические данные по количеству пожилых людей в стране, мире, лиц с ограниченными возможностями здоровья свидетельствуют о необходимости усилий социальных работников на внутринациональном и транснациональном уровнях.

5. Социальная помощь в повышении потенциала положительной социальной мобильности граждан в трудной жизненной ситуации.

Социальной мобильностью называется перемещение отдельных индивидов или социальных групп от одной позиции в иерархии социальной стратификации к другой. Для осуществления положительной вертикальной социальной мобильности существуют несколько способов, к которым прибегают индивиды в процессе социальной мобильности: 1) изменение образа жизни, принятие нового материального статусного стандарта (покупка новой, более дорогой машины, переезд в другой, более престижный район и т. п.); 2) развитие типичного статусного поведения (изменение манеры общения, усвоение новых словесных оборотов, новые способы проведения досуга и т. п.); 3) изменение социального окружения (индивид старается окружить себя представителями того социального слоя, в который он стремится попасть). Положительные и отрицательные последствия социальной мобильности сказываются не только на индивиде, но и на обществе [9].

6. Минимизация всех форм социальной эксклюзии всех групп населения (маргинальные слои, лица с девиантным поведением, лица, вышедшие из мест лишения свободы, граждане из экономически депривированных регионов и др.).

Термин «социальная эксклюзия», по свидетельству Ч. Гора, впервые стал ис-

пользоваться в 1974 г. во Франции для обозначения социально незащищенных категорий населения [7]. Речь идет об умственно и физиологически зависимых, склонных к суициду, одиноких родителях, пожилых инвалидах, маргиналах, детях-сиротах, делинквентах, асоциальных личностях и других «неудачниках». Существуют два подхода к интерпретации социальной эксклюзии – французский и англосаксонский. Французский подход ориентирован на социальную солидарность, интеграцию (инклюзию) граждан в общественную жизнь. С одной стороны, такой подход предполагает признание преимущественных прав общностей на защиту их целостности, с другой – требует уважения прав любых меньшинств, не покушающихся на целостность сообщества. Эксклюзия рассматривается преимущественно как следствие групповой монополии, принудительности социального порядка, который служит интересам инклюзивированных. В англосаксонской традиции акцентируется индивидуальная свобода, равные права для всех граждан. Социальная интеграция трактуется преимущественно как результат свободного выбора отношений как между индивидами, так и между индивидами с одной стороны и обществом и государством – с другой. Европейская комиссия и Совет Европы связывают социальную эксклюзию с неадекватной реализацией социальных прав [3]. В англо-американском либерализме эксклюзия рассматривается как следствие специализации: социальной дифференциации, экономического разделения труда и общественных сфер. Это все предполагает, что основой специализации на рынке и между социальными группами являются индивидуальные различия. Таким образом, основополагающим принципом здесь выступает индивидуализм, хотя причины этого явления заключаются не только в индивидуальных предпочтениях, но и в структурах, созданных путем кооперации и конкуренции индивидов – рынках, ассоциациях и т.п.. Именно в данном смысле социальная эксклюзия используется европейскими правозащитными общественными движениями. При таком подходе социальная эксклюзия оказывается тесно связанной с проблемами бедности и минимального жизненного стандарта, хотя ими не ограничивается [12].

М. Вольф предлагает следующую классификацию ситуаций социальной эксклюзии [12]: *эксклюзия от средств к существованию, эксклюзия от социальных услуг, благосостояния и сетей социальной безопасности, эксклюзия от культуры потребления, эксклюзия из политического выбора, эксклюзия от массовых органи-*

заций и солидарностей, эксклюзия от возможности понимания происходящего.

7. Создание международных профессиональных стандартов в системе социальной работы.

Профессиональные стандарты (ПС) – это минимально необходимые требования к профессиональному уровню работников с учетом обеспечения производительности и качества выполняемых работ в определенной отрасли экономики. Они включают в себя наряду с другими данными наименование должностей и соответствующие им квалификационные и образовательные уровни, перечень конкретных должностных обязанностей (рассматриваемых с точки зрения знаний, умений и навыков), выполнение которых позволит работнику реализовать трудовые функции в границах его компетенции (Н. Д. Машукова, Э. Ф. Зеер). Таким образом, ПС включают нормативные требования к исполнителю профессиональной деятельности. Для различных видов деятельности в настоящее время разработаны ПС (риэлторов, консультантов, менеджеров и т.д.). ПС интегрируют в себя также описание этических норм деятельности, обязательных к принятию и соблюдению всеми членами профессионального сообщества. Особое значение ПС обрели в связи с интеграцией национальных рынков в систему единого мирового рынка. Специалист, сертифицированный в соответствии со стандартом профессионального сообщества, становится конвертируемым (приобретает конкурентоспособность) [6].

8. Развитие академической мобильности преподавателей, студентов (бакалавров, магистров) факультетов социальной работы для максимального развития общекультурных и профессиональных компетенций специалистов для обмена опытом.

Академическая мобильность (Academic mobility) – «перемещение кого-либо, имеющего отношение к образованию, на определенный (обычно до года) период в другое образовательное учреждение (в своей стране или за рубежом) для обучения, преподавания или проведения исследований, после чего учащийся, преподаватель или исследователь возвращается в свое основное учебное заведение. Данное понятие не связано с эмиграцией или длительным периодом обучения (работы) за рубежом» (рекомендации Комитета министров Совета Европы, 1996 г.).

9. Приведение к единому стандарту терминологии в социальной работе (например, транслитерация термина или четкий перевод).

В России проведен ряд исследований относительно тезауруса по социальной работе на основе русского и английского языка (А. В. Большак). Социальные действия и решения по их осуществлению напрямую зависят от характера декодирования и анализа соответствующей информации, то есть непосредственно связаны с понятийно-категориальным аппаратом языковой системы, обслуживающей данную социальную область. Изучение терминологии социальной работы также важно для создания и дальнейшей корректировки нормативно-правовой базы данного вида деятельности, что сейчас представляется наиболее актуальным для нашей страны. Кроме того, наличие четкой терминосистемы отрасли способствует более активному участию ее специалистов в международных проектах, грантах и программах, имеющих своей целью продвижение в обществе принципов социальной справедливости. Развитие теории и практики социальной работы неизбежно сопровождается изменением языка науки и ее понятийно-категориального аппарата. К терминологии как основному языковому инструменту выражения научной мысли выдвигаются особые требования, основанные на синтезе междисциплинарного подхода и лингвистических норм создания терминологических единиц. Автором (А. В. Большак) предложены следующие идеи:

1. Терминология социальной работы – активно развивающаяся социально-гуманитарная область, обусловленная постоянно происходящими изменениями всех сторон жизнедеятельности общества. Каждый термин социальной работы содержит в себе не только информацию узкоспециального характера, но и наполнен определенным социокультурным смыслом.

2. «Язык социальной работы» отражает междисциплинарные комплексные знания как практической, так и теоретиче-

ской базы данной сферы, отражая особенности ее функционирования в каждом конкретно взятом историческом периоде.

3. Процесс формирования терминологии социальной работы в русском языке в значительной степени опирается на уже разработанную и упорядоченную английскую терминосистему данной отрасли. Однако полный перенос терминологических единиц из одного языка в другой в силу их социально детерминированного характера далеко не всегда возможен, вследствие чего возникает насущная необходимость создания терминологической базы социальной работы с учетом российской действительности.

4. Одним из важных этапов пополнения терминологического корпуса социальной работы является перевод специализированной иностранной литературы, в процессе которого и происходит становление и закрепление термина. Как известно, переводчики во многом способствуют вхождению иноязычной лексики в состав любого литературного языка. Но при этом следует учитывать и субъективный фактор переводческой деятельности, поскольку именно переводчик отвечает за адекватность и качество всей лингвопонятийной сферы переводимых им текстовых источников [1].

10. Проведение международных исследований социальных проблем в теории и практике социальной работы в разных странах.

Исследования ученых разных научных школ должны явиться тем стимулом развития международной социальной работы, которая станет формой единого общемирового научного пространства.

Подводя итог, скажем, что развитие международной социальной работы – это перспективное направление как для теории, так и для практики работы.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Большак А. В. Функционально-семантические основы терминологии социальной работы: на материале английского и русского языков : автореф. дис. ... кандидата филол. наук. Кубан. гос. ун-т. Краснодар, 2005.
2. Бондаренко О. А. Международные документы о правах ребенка: научно-практическое пособие. Волгоград: изд-во Волгогр. ин-та экономики, социологии и права, 2011.
3. Бородкин Ф. М. Социальные эксклюзии. URL: <http://www.nir.ru/sj/sj/sj3-4-oobrod.html>
4. Гомьен Д., Харрис Д., Зваак Л. Европейская конвенция о правах человека и Европейская социальная хартия: право и практика. М.: изд-во Московского независимого института международного права, 1998.
5. Крейвен Ф. Стандарты доступности сооружений для спорта и отдыха // Sport facilities and swimming pools. 2008. апрель. № 2.
6. Наместникова И. В. Социальная работа как профессия международного уровня // Педагогическое образование и наука. 2011. № 1.
7. Тукачев Ю. А. Образовательные и профессиональные стандарты: поиск теоретико-методологических оснований // Психология профессионально-образовательного пространства личности : сб. науч. ст. Екатеринбург, 2003.

8. Gore Ch. Introduction: Markets, citizenship and social exclusion // Social Exclusion: Rhetoric Reality Responses / International Institute for labour studies. United Nations development program; Ed. by G. Rodgers, Ch. Gore, J. Figueiredo. Geneva, 1994.].

9. Healy L. International Social Work: Professional action in an independent world. N. Y.: Oxford University Press, 2001.

10. International Social Work 2008. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Pravo/Klim/index.php

11. Issues in International Social Work. Washington: NASW Press, 1997.

12. URL: http://www.gks.ru/free_doc/new_site/population/demo/progn3.htm

13. URL: <http://www.fmsmoscow.ru/pr/stat/>

14. URL: <http://ifsw.org/news/ambitious-global-agenda-to-promote-social-work-and-social-development-was-welcomed-by-the-world-conference-in-hong-kong/>

15. Wolf M. Globalization and social exclusion: Some paradoxes // Social Exclusion: Rhetoric Reality Responses / International Institute for labour studies. United Nations development program; Ed. by G. Rodgers, Ch. Gore, J. Figueiredo. Geneva, 1994.

Статью рекомендует д-р психол. наук, проф. С. А. Минюрова.